



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

28th April 2019

Bulletin 17/2019

New Sunday

ՅԱԿՈԲՈՍ ԱԽԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՍԱԿԵՆ 3:1-12

Եղբայրնե՞ր, ձեր մէջ շատ վարդապետներ թող չըլլան, զիտնալով թէ աւելի խստութեամբ պիտի դատուինք՝ Որովհետեւ բոլորս ալ կը սայթաքինք շատ բաներու մէջ. Եթէ մէկը չի սայթաքիր խօսքով՝ կատարեալ մարդ է, կարող՝ սանձելու նաեւ ամբողջ մարմինը: Ահա՝ ձիերուն բերանը սանձ կը դնենք՝ որպեսզի հնազանդին մեզի, եւ կը կառավարենք անոնց ամբողջ մարմինը: Ահա՝ նաւերն ալ, որ այդափ մեծ են ու կը քշուին սաստիկ հովերէն, կը կառավարուին ամենափոքր դեկով մը՝ ի նշակ նաւուղիղը փափաքի: Այդպէս ալ լեզուն պցտիկ անդամ մըն է, բայց կը պարծենայ մեծ բաներով: Ահա՝ ո քափ նիւթ կը վառուի քիչ մը կրակով: Լեզո՞ւն ալ կրակ մըն է, անիրաւութեան աշխարհ մը: Լեզուն այսպէս դրուած է մեր անդամներուն մէջ, որ կապականէ ամբողջ մարմինը ու կը բռնկեցնէ բնութեան շրջանը, իսկ ինք կը բռնկի գեհենէն: Գազաններու, թռչուններու, սողուններու եւ ծովային արարածներու ամէն բնութիւն՝ կը նուածուի ու նուածուած է մարդկային բնութենէն: Բայց ո՞չ մէկը կրնայ նուածել լեզուն. ան անզուսպ շար է, լի մահաքեր թոյնով: Ան վ կօրինաբանենք Աստուած ու Հայրը, եւ ան վ կանիծենք մարդիկ՝ որ ստեղծուած են Աստուծոյ նմանութեամբ: Միեւնոյն բերանէն կելլէն օրինաբանութիւն եւ անէծք: Եղբայրնե՞ր, պէտք չէ որ այս այսպէս ըլլայ: Միթէ աղբիւր մը միեւնոյն ակէն կը բխեցնէ՝ անոյշ ու դառն ջուր: Եղբայրնե՞ր, թզենին կրնայ ձիթապոտ տալ, կամ որթատունկը՝ թուզ: Նմանապէս՝ ո՞չ մէկ աղբիւր կրնայ տալ թէ աղի, թէ անոյշ ջուր:

The Epistle of St James 3:1-12

Taming the Tongue

Not many of you should become teachers, my fellow believers, because you know that we who teach will be judged more strictly. We all stumble in many ways. Anyone who is never at fault in what they say is perfect, able to keep their whole body in check.

When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal. Or take ships as an example. Although they are so large and are driven by strong winds, they are steered by a very small rudder wherever the pilot wants to go. Likewise, the tongue is a small part of the body, but it makes great boasts. Consider what a great forest is set on fire by a small spark. The tongue also is a fire, a world of evil among the parts of the body. It corrupts the whole body, sets the whole course of one's life on fire, and is itself set on fire by hell.

All kinds of animals, birds, reptiles and sea creatures are being tamed and have been tamed by mankind, but no human being can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

With the tongue we praise our Lord and Father, and with it we curse human beings, who have been made in God's likeness. Out of the same mouth come praise and cursing. My brothers and sisters, this should not be. Can both fresh water and salt water flow from the same spring? My brothers and sisters, can a fig tree bear olives, or a grapevine bear figs? Neither can a salt spring produce fresh water.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՃԱՍՆԷՄԻ 1:1-17

Ակիզիքէն էր Խօսքը, ու Խօսքը Աստուծոյ քով էր, եւ Խօսքը Աստուած էր. ան սկիզբէն Աստուծոյ քով էր: Ամէն ինչ եղաւ անո՞վ. եղածներէն ո՞չ մէկը եղաւ առանց անոր: Կեանքը անով էր, ու կեանքը մարդոց լոյսն էր. լոյսը կը փայլէր խաւարի մէջ, բայց խաւարը չճանչաւ զայն:

Աստուծմէ դրկուած մարդ մը կար որուն անունը Յովհաննէս էր: Ասիլա եկաւ վկայութեան համար որ վկայէ Լոյսին մասին, որպէսզի բոլորը հաւատան անոր միջոցով: Ինք չէր այդ Լոյսը, հապա եկաւ որպէսզի վկայէ Լոյսին մասին:

Ճշմարիտ Լոյսը ա՞ն էր՝ որ կը լուսաւորէ աշխարի եկող՝ ամէն մարդ: Ինք աշխարի մէջ էր, եւ աշխարի եղաւ իրմով, բայց աշխարի ըճանչաւ զինք: Իրեններուն եկաւ, ասկայն իրենները չընդունեցին զինք: Բայց անոնց որ ընդունեցին զինք - անոնց որ կը հաւատան իր անունին - իրաւասութիւն տուաւ Աստուծոյ զաւակներ ըլլալու: Անոնք ո՞չ արինէն եւ ո՞չ մարմինի կամքէն ծնան, ո՞չ ալ մարդու կամքէն, *Christ the Light and Life of Men* հապա Աստուծմէ:

Եւ Խօսքը մարմին եղաւ ու մեր մէջ բնակեցաւ, (եւ դիտեցինք անոր փառքը՝ Զօրը միածինի փառքին պէս,) շնորհրով ու ճշմարտութեամբ լեցուն: Յովհաննէս վկայեց անոր մասին, եւ աղաղակեց. «Ասիլա՝ է ան որուն մասին կըսէի. «Ան որ իմ ետեւէս կու զայ իմ առջեւս եղաւ, որովհետեւ ինձմէ առաջ էր»: Եւ անոր լիութենէն մենք բոլոր ստացանք շնորհք շնորհքի վրայ: Որովհետեւ Օրէնքը տրուեցաւ Մովսէսի միջոցով, բայց շնորհքն ու ճշմարտութիւնը եղան Յիսուս Քրիստոսի միջոցով:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 1:1-17

The Word Became Flesh

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of all mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome ^{it} it.

There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

The true light that gives light to everyone was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. He came to that which was his own, but his own did not receive him. Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God— children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.

(John testified concerning him. He cried out, saying, “This is the one I spoke about when I said, ‘He who comes after me has surpassed me because he was before me.’”) Out of his fullness we have all received grace in place of grace already given. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

Սուրբ Յովհաննէս Մկրտչի գլխատման հիշատակության օր

Սբ. Հարության տոնի հաջորդ շաբաթ օրը Հայ Առաքելական Եկեղեցում Սուրբ Յովհաննէս Մկրտչի գլխատման հիշատակության օրն է: Յիսուս Քրիստոսին մկրտողի և Նրա զալուստն ավետողի՝ Յովհաննէս Մկրտչի գլխատման պատմությունն առավել մանրամասն անդրադարձել են Մատթեոս և Մարկոս ավետարանիները /Մատթ. 14:1-12, Մարկ. 6:14-29/: Ըստ ավետարանիների՝ Հերովիես թագավորը ձերբակալում և բանտ է նետում Յովհաննէս Մկրտչին, որովհետև նա մեղադրում էր թագավորին՝ եղրոր կնոջը՝ Հերովիային, հափշտակելու և կնության առնելու համար: Հերովիեսը չի համարձակվում սպանել Յովհաննէս Մկրտչին: Առաջան, իր ծննդյան օրը հրապուրվելով Հերովիայի դստեր պարով, թագավորը երդվում է տալ նրան այն, ինչ կամենա: Ոխակալ Հերովիայի ցուցումով աղջկը ցանկանում է Յովհաննէս Մկրտչի գլուխը: Սբ. Աստվածածնից հետո Սուրբ Յովհաննէս Մկրտիչը Հայ Առաքելական Եկեղեցու մեծագույն սուրբն է: Սրբի անունը, իբրև բարեխոսի, ժամերգության ընթացքում ընթերցվող մաղթանքի մէջ հիշատակվում է երկրորդը Սբ. Աստվածամոր անունից հետո: Ըստ ավանդության՝ Սբ.Գրիգոր Լուսավորիչը Կեսարիայից իր հետ Հայաստան է բերում սրբի մասունքներից և ամփոփում Սուրբ քաղաքին մոտ գտնվող վայրում, ուր և հետագայում կառուցվում է նշանավոր Սբ.Կարապետի վանքը:

Սուրբ Յովհաննէս Մկրտիչը հավատացյաների բարեխոս սուրբն է և յուրաքանչյուր հավատացյալ, իր աղոթքներով դիմելով այս սրբին, նրա բարեխոսությամբ արժանանում է Տիրոջ ողորմությամբ:



ՄԵԼՍՈՆԹԵՀԻՆ ԵԼ պատգամ ԱԼԵՒԹԱՐԱՆԻ այս օրուայ ընթերցուածից.

ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՐ Ի ՄԵՌԵԼՈՅ. ՁԵՇ ԵՇ ՄԵՇ ԱՐԵՏԻՒ

«Իսկ ովեր նրան ընդունեցին, նրանց իշխանութելու տուեց լինելու Աստծու որդիներ, նրանց, որոնց իր անուանը կը հաւատան: Նրանք ո՛չ արիւնից, ո՛չ մարմնի կամքից ել ոչ էլ մարդու կամքից, այլ Աստծուց ծնուեցին»(Յովի. 1:12-13):

Յանուն Յօր Եւ Որդույ Եւ Յոգևոյ Սրբոյ. ամեն:

Սիրելի Եղբայրներ Եւ քոյրեր, Յարութեան հաւատքի վկաներ,

Սուլր Յարութեան տօնից յետոյ առաջին կիրակին է, որ կոչուել է Նոր կիրակի կամ կրկնազատիկ: Քրիստոսի յարութեամբ սկսուած նոր արարչութեան կիրակին է, նորոգուած աշխարհի Եւ նորոգուած մարդկութեան խորհրդանիշ: Յետաքրքիր գուգադիպութեամբ Յայոց Յեղասպանութեան նահատակների ոգեկոչումի օրը գրեթէ միշտ այս շրջանին է համընկնում: Դրանով կարծես նահատակութեան ու վերապրումի խորհրդաւոր գուգահեռերներ են դառնում Յայոց համար կարեւոր այս երկու օրերը: Ինչպես որ մարդու համար իր հաւատքի ամենամեծ ըննութիւնը մահն է, այսպէս էլ Յայոց համար Քրիստոսի հաւատքի Եւ յարութեան խոստումին վստահելու մեծագոյն ըննութիւնը Յայոց Յեղասպանութիւնն է: Յեղասպանութեան վերը կրող որքան սրտով մարդիկ “ինչու” հարցումից սկսած մինչեւ անհաւատութիւն Աստծոյ հետ կոիւ ունեցան Եւ կամ մերժում որոշեցին՝ Աստծու կողմից անարդարութիւն որակելով սա: Բայց սա, հսկապես, մեր համազգային ընսահարցն Է՝ հաստատելու հաւատքի տեսիլքը Փրկչի ոտնահետքերով քայելելու, Գողգոթայի բարձունքում խաչուելու, գերեզմանուելու Եւ յարութիւն առնելու:

Յիսուս Աստծոյ որդիներ է անուանում նրանց, ովեր ընդունում են իրեն Եւ հաւատում իր անուանը: Աստծոյ որդի լինել նախ նշանակում է մեր մեջ վերականգնուած տեսնել աստուածային պատկերն ու նմանութիւնը, որ աղարտուել էր դրախտում: Սկրտութեամբ որդեգորուածներս արդեն նմանութեան կենդանի օրինակ ունենք՝ Միածին Որդին, Որի անունով է մեր հոգեւոր գաւակութիւնը Յօրը: «Երբ ժամանակը իր լրումին հասաւ, Աստծուած ուղարկեց իր Որդուն, որը ծնուեց կողից Եւ մտաւ օրէսի տակ՝ փրկելու համար նրանց, որ օրէսի տակ էին, որպեսզի մենք որդեգորութիւն ընդունենք» (Գաղ. 4:4): Աստծոյ Որդին մարդկանց որդիների պես եղաւ, մտաւ ոչ միայն քաղցի, ծարակի, հոգնութեան, հոգեւոր Եւ ֆիզիկական ցաւ զգալու օրէսի տակ, այլև պատժի, այլն Էլ խաչի վրայ մահապատժի օրէսի տակ, որպեսզի մարդկանց որդիները խաչի փրկագործութեամբ Եւ Քրիստոսի անուան հաւատով որդեգորուեն Յայր Աստծուն: Մենք, իբրև արարածներ, Աստծուն արդեն ծառայաբար չենք մոտենում միայն, այլ որդիաբար: Քրիստոսի մեջ Եւ միջոցով գործող Յօդին կարող է արդեն ամեն քրիստոնեայի միջոցով գործել՝ բժշկել, միհիթարել, զօրացնել... : «Եւ որովհետեւ դուք որդիներ Եք, Աստծուած մեր սրտերի մեջ ուղարկեց իր Որդու Յօդին, որ աղաղակում Է՝ Աքքա, Յայր: Ուստի, ծառայ չես, այլ՝ որդի, Եւ եթէ որդի ես, ապա Ել՝ ժառանգ Աստծու» (Գաղ. 4:5-8):

Որդիութեան ամենից կարեւոր երկու պարագաներն են Յօր խնամքը Եւ ժառանգութեան բաժինը: Մեր մկրտութիւնը աշխարհի իշխանից Եւ նրա տուած բաժնից հրաժարումն է, ինչպես Քրիստոս անապատում հրաժարուեց աշխարհի թագաւորութիւններից: Մեր Երկնաքաղաքացիութեամբ մենք բաժին ենք ունենում Եւ երկնքի ժառանգութեան, Եւ երկիր ժառանգութեան մեջ. «Երանի հեղեղին, քանի որ նրանք երկիրը պիտի ժառանգեն» (Մատթ. 5:5): Մեր Սուլր Յայրերը սա մեկնում են իբրեւ անմահութեան ժառանգում:

Անմահ է Աստծուած, Եւ անմահ են իր զաւակները, քանի որ «Նրանք ո՛չ արիւնից, ո՛չ մարմնի կամքից Եւ ոչ էլ մարդու կամքից, այլ Աստծուց ծնուեցին» (Յովի. 1:13): Քրիստոս մեռեալ կոչեց ողերի, որոնք պետք է թաղէն իրենց մեռելներին Եւ ողջ կոչեց վաղուց նշաների: Աստծոյ հայեացքում ողջն ու մեռածը տարբեր են մեր պատկերացրածից: Դրա համար բոլոր դարերի քրիստոնեաները չեն վախենում մահից, աւելին՝ ընդառաջ էին զնում Քրիստոսի անուան համար նահատակութեան, քանի որ գիտեն Եւ հաւատում էին, որ ոչ թէ ապրելուց դադարեցին, այլ “մահից դէպի կեսանք անցան» (Հմմտ. Յովի. 5:24):

Ամեն տարի հայութեան բոլոր մասերը՝ Յայրենիքում, թէ սփիւրքում, նահատակների առաջ խոնարհումն նաեւ պայքարում են յիշողութեան Եւ արդարացի հասուցման համար: Բայց յիշենք, որ իրեն որդիացածների վրեժը նաեւ Եւ առաւել Յօրն է, Եւ մեր վրեժը վստահենք ոչինչ չը մոռացող Արդարն Աստծուն, որ

“Իրեւոց անձեռը որեցին հայրենիքի Եւ բնիկ օրէսրերի, կարգերի, աւանդութիւնների համար, հաւատի աղամանդեայ միամսութիւնը չը փոխանակեցին այս անցաւոր կեանքի փափուկ վայելումների հետ: Յորենի օրէսրով բարի հոդի մեջ ընկնելով՝ աճեցին տալով մեկի դիմաց հարիւրապատիկ:

Սուլրը Եւ ծշմարին Տէր, մինչեւ Ե՞րբ դատը չես տեսնում, Եւ մեր դատաստանի իրաւունքը չես փնտրում...” (Հարական Սրբոց Նահատակացն)

Ժատերի համար հոգեւոր այս ընկալումները գուցե անիրական թուան, բայց Սուլր Գիրքն անգամ այդպիսիններին ուղղուած խօսքեր ունի՝ միհիթարելու, յուսադրելու, քաջալերելու Եւ հաւատք զօրացնելու. «Բայց աղդարների հեղիներն Աստծու ձեռքին եւ, Եւ մահը չի մօտենալու Նրանց: Անզգամեների աչքին թուաց, թէ Նրանք մեռան, Եւ Նրանց Ելքն այս աշխարհից համարուեց տանջանք, իսկ Նրանց հեռանալը մեզնից՝ կործանում, բայց Նրանք գտնուում են իսաղութեան մեջ: Ու թէպէտեւ մարդկանց թուաց է, թէ Նրանք տանջուեցին, բայց Նրանք անմահութեան հաստատ յոյս ունեն” (Իմաստ. 3:1-4):

Յարուցեալ Փրկիչ Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սերը Եւ Սուլր Յօդու հաղորդութիւնը ձեզ հետ իմեւն: (Ային:

Յոգեւոր Յուլի Տէր Նշան Քայիանա Այսակերեան

3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Shake Chiftjian and Family, Mr Vahig Keshishian and Family for the soul of their Husband Father and Grandfather the late **LEVAN CHIFTJIAN** on the 11th year memorial of his passing, also for the souls of **VAGARSHAG KESHISHIAN** and **MARIAM SHABANI, BEDROS** and **MARY AVDJIAN, ANTRANIG** and **YEGISAPET CHIFTJIAN** all the old and new deceased members of the **CHIFTJIAN, KESHISHIAN, SHABANI**, and **AVEDJIAN** Families.

By Ms Zepur Kiledjian for the soul of her Parents and Brother the late **HOVSEP** and **RAHEL KILEDJIAN** and **SIMON KILEDJIAN**, also for all the old and new deceased members of the **KILEDJIAN** Family.

By Mr. and Mrs. Yervant Tidianian for the soul of their Parents AND Family Members the late **KRIKOR** and **ARPINE TIDANIAN** and **PIRLANTI** and **GARABED KESHISHIAN**, also for all the old and new deceased members of the **TIDANIAN** and **KESHISHIAN** families

By Ms. Mary Dadourian for the soul of her Parents the late **ANGELE** and **PARSEGH DADOURIAN**, her Grandmother the late **MARIE HAIRABEDIAN** her Aunt and Uncles the late **ALICE DANIELL, ALEX** and **JOSEPH HAIRABEDIAN**, also for all the old and new deceased members of **DADOURIAN HAIREBEDIAN** and **DANIELL** Families

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokeyhankisd)

For Requiem Service (Hokeyhankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokeyhankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **"St Yeghiche Armenian Church"**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.